



# Quy trình Xét lại Chứng chỉ Thông dịch viên Tòa án California

---

CÓ HIỆU LỰC TỪ NGÀY 1 THÁNG 1 NĂM 2020



JUDICIAL COUNCIL  
OF CALIFORNIA

---

COURT INTERPRETERS  
ADVISORY PANEL

## Mục lục

A.	Mục đích.....	1
B.	Thẩm quyền tài phán .....	2
C.	Căn cứ Xử phạt đối với Chứng chỉ Thông dịch viên.....	2
D.	Thời hạn Hiệu lực .....	3
E.	Đệ trình Yêu cầu Xét lại Chứng chỉ.....	3
F.	Đánh giá Yêu cầu Xét lại Chứng chỉ.....	4
G.	Điều tra Yêu cầu Xét lại Chứng chỉ và Ban hành Tài liệu Cáo buộc .....	5
H.	Giải pháp không cần Ban hành Tài liệu Cáo buộc.....	7
I.	Quyền có Đại diện Pháp lý.....	7
J.	Thủ tục tố tụng trước Văn phòng Điều trần Hành chính và Ban Cố vấn của Hội đồng Tư pháp.....	8
K.	Biện pháp Xử phạt đối với Chứng chỉ.....	8
L.	Thông báo về Biện pháp Xử phạt đối với Chứng chỉ.....	9
M.	Kháng nghị.....	9
N.	Khôi phục .....	9
O.	Bảo mật.....	10

## Quy trình Xét lại Chứng chỉ Thông dịch viên Tòa án California

### A. Mục đích

Thông dịch viên tòa án đóng vai trò quan trọng trong việc hỗ trợ giao tiếp chính xác giữa tòa án và người dùng có năng lực tiếng Anh hạn chế. Khi thực hiện chức năng quan trọng đó, thông dịch viên tòa án phải tuân theo các quy định về quy tắc nghề nghiệp số 2.890 của Bộ Quy tắc Tòa án California.<sup>1</sup> Hội đồng Tư pháp California áp dụng các quy trình xét lại chứng chỉ này theo Bộ luật Chính quyền, mục 68562(d), trong đó quy định: “Hội đồng Tư pháp sẽ áp dụng các tiêu chuẩn và yêu cầu về trình độ thông dịch viên, việc giáo dục đào tạo thường xuyên, gia hạn chứng chỉ và kỷ luật. Hội đồng Tư pháp sẽ áp dụng các tiêu chuẩn về quy tắc nghề nghiệp cho thông dịch viên tòa án.”

Các quy trình này củng cố các tiêu chuẩn nghề nghiệp dành cho các thông dịch viên tòa án được chứng nhận và đã đăng ký thông qua:

1. Thiết lập quy trình để Hội đồng Tư pháp ban hành chứng chỉ thông dịch viên tòa án theo thẩm quyền, và xem xét các cáo buộc về hành vi sai trái về chuyên môn hoặc hành vi sai trái và phi pháp đối với các thông dịch viên tòa án được chứng nhận và đã đăng ký;
2. Xác định các biện pháp bảo vệ và thủ tục điều chỉnh quá trình xét lại chứng chỉ;
3. Xem xét xem liệu các thông dịch viên tòa án được chứng nhận và đã đăng ký tại California có đáp ứng và duy trì các tiêu chuẩn thực hành nghề nghiệp tối thiểu không; và
4. Bảo vệ chất lượng và đạo đức của các thông dịch viên tòa án có chứng chỉ ở California.

Các quy trình được xây dựng công nhận sự khác biệt giữa nghĩa vụ của Hội đồng Tư pháp với vai trò là cơ quan cấp chứng chỉ để đảm bảo thông dịch viên tuân thủ các quy tắc ứng xử nghề nghiệp như quy định trong quy tắc 2.890, *Quy tắc ứng xử nghề nghiệp cho thông dịch viên*, và nghĩa vụ với tư cách tổ chức sử dụng lao động để đảm bảo các nhân viên thông dịch viên tuân theo chính sách tại nơi làm việc. Tòa án xét xử có thẩm quyền thực thi chính sách nhân sự địa phương, thỏa thuận thương lượng tập thể và thỏa thuận hợp đồng với thông dịch viên làm việc theo hợp đồng độc lập.

Các quy trình xét lại chứng chỉ không loại trừ việc tòa án cấp cao — phù hợp với biên bản ghi nhớ áp dụng, chính sách nhân sự và/hoặc các quy tắc địa phương của tòa án — tiếp nhận và điều tra các khiếu nại, tiến hành điều tra và thực hiện các biện pháp kỷ luật hoặc khắc phục cần thiết đối với nhân viên thông dịch viên hoặc nhà thầu vi phạm các quy tắc,

---

<sup>1</sup> Các tiêu chuẩn và đạo đức nghề nghiệp áp dụng cho thông dịch viên Tòa án California, được Hội đồng Tư pháp công bố, dựa trên các nguyên tắc và yêu cầu được quy định trong quy tắc 2.890 của Bộ Quy tắc Tòa án California. Tài liệu hướng dẫn được đăng tải tại [www.courts.ca.gov/documents/CIP-Ethics-Manual.pdf](http://www.courts.ca.gov/documents/CIP-Ethics-Manual.pdf).

## Quy trình Xét lại Chứng chỉ Thông dịch viên Tòa án California

chính sách và thủ tục của tòa án, mà thay vào đó bổ sung cho các hành động của tòa án địa phương.

Các quy trình xét lại chứng chỉ tách biệt với biện pháp kỷ luật phát sinh từ hiệu suất làm việc của thông dịch viên. Tuy nhiên, biện pháp kỷ luật hoặc hành động khắc phục tại tòa án đối với nhân viên thông dịch viên có thể được xem xét trong quy trình xét lại chứng chỉ, hoặc, liên quan đến các hành động được thực hiện đối với thỏa thuận hợp đồng của thông dịch viên độc lập với tòa án do cáo buộc về hành vi sai trái hoặc các vấn đề về hiệu suất đang diễn ra.

### B. Thẩm quyền tài phán

Mỗi thông dịch viên ngôn ngữ nói được chứng nhận hoặc đã đăng ký trong Danh sách Thông dịch viên Tòa án được chứng nhận và đã đăng ký (Danh sách) phải tuân theo các quy trình này.<sup>2</sup> Thẩm quyền tài phán đối với thông dịch viên để thực thi và hành động theo các quy trình này tồn tại bất kể thông dịch viên có cư trú ở California hay không.

### C. Căn cứ Xử phạt đối với Chứng chỉ Thông dịch viên

Là đơn vị chịu trách nhiệm cấp chứng chỉ cho thông dịch viên tòa án ở California, Chương trình Thông dịch viên Tòa án (CIP) của Hội đồng Tư pháp California có thể áp dụng các biện pháp xử phạt đối với bất kỳ thông dịch viên nào được chứng nhận hoặc đã đăng ký của tòa án California, lên đến và bao gồm hủy bỏ chứng chỉ của thông dịch viên. Các căn cứ để xử phạt có thể bao gồm:

1. Vi phạm quy tắc 2.890 của Bộ Quy tắc Tòa án California;
2. Sơ suất nghiêm trọng;
3. Cố ý tuyên bố sai lệch về chứng chỉ thông dịch viên tòa án được chứng nhận hoặc đã đăng ký, bao gồm việc không thông báo cho các bên liên quan về việc đình chỉ hoặc hủy bỏ chứng chỉ thông dịch viên tòa án;
4. Nắm được và tiết lộ thiếu thận trọng thông tin bí mật hoặc được giữ kín có được trong khi phục vụ với tư cách chính thức;
5. Gian lận, không trung thực hoặc tham nhũng trong quá trình thực hiện chức năng và nhiệm vụ của thông dịch viên tòa án;
6. Bị kết án phạm tội nghiêm trọng hoặc không nghiêm trọng;

---

<sup>2</sup> Thông dịch viên ngôn ngữ ký hiệu của Mỹ được Cơ quan Đăng ký Thông dịch viên cho Người khiếm thính (RID) cấp chứng chỉ. Thông tin về việc nộp yêu cầu xét lại thông dịch viên được cấp chứng chỉ RID được đăng tải tại [www.rid.org/ethics/file-a-complaint/](http://www.rid.org/ethics/file-a-complaint/).

## Quy trình Xét lại Chứng chỉ Thông dịch viên Tòa án California

7. Vi phạm luật pháp California hoặc liên bang, bao gồm luật phân biệt đối xử và quấy rối;
8. Quảng cáo sai hoặc lừa đảo sau khi nhận được thông báo chấm dứt; và
9. Vi phạm các nhiệm vụ mà các quy trình này đặt ra.

### D. Thời hạn Hiệu lực

Yêu cầu xét lại chứng chỉ sau hành vi sai trái bị cáo buộc được xác định trong phần C, Căn cứ Xử phạt đối với Chứng chỉ Thông dịch viên, được một cá nhân hoặc tổ chức khác **ngoài tòa án** gửi cho CIP hơn 90 ngày sau khi xảy ra hành vi sai trái sẽ bị từ chối do không đáp ứng thời hạn, và sẽ không có hành động nào khác sẽ được thực hiện.

Nếu tòa án xét xử nhận được khiếu nại mà có thể cần phải xét lại chứng chỉ, các giới hạn thời gian sau sẽ được áp dụng:

1. Yêu cầu xét lại chứng chỉ được gửi bởi bất kỳ ai khác ngoài tòa án xét xử, hoặc liên quan đến nhà thầu độc lập, phải được gửi tới CIP trong vòng 90 ngày kể từ ngày xảy ra hành vi sai trái.
2. Với vai trò tổ chức sử dụng lao động, tòa án cần điều tra tại địa phương bất kỳ cáo buộc nào về hành vi sai trái của nhân viên. Nếu kết quả điều tra có thể dẫn tới áp dụng biện pháp xử phạt đối với chứng chỉ thông dịch viên, tòa án phải gửi yêu cầu xét lại chứng chỉ trong vòng 30 ngày kể từ ngày kết thúc điều tra; hoặc
  - a. Nếu tòa án yêu cầu hỗ trợ tiến hành điều tra và được xác định là cần phải xét lại chứng chỉ, tòa án phải gửi yêu cầu tới CIP trong vòng 90 ngày kể từ ngày xảy ra hành vi sai trái; hoặc
  - b. Sau thời hạn 90 ngày, tòa án phải gửi yêu cầu xét lại chứng chỉ cho CIP trong vòng 30 ngày kể từ khi biết về hành vi sai trái bị cáo buộc hoặc sau khi xử lý khiếu hành vi hiện thời vốn có thể cần phải áp dụng biện pháp xử phạt đối với chứng chỉ thông dịch viên tòa án.

### E. Độ trình Yêu cầu Xét lại Chứng chỉ

Bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào, bao gồm cả tòa án, đều có thể gửi yêu cầu xét lại chứng chỉ đến CIP liên quan đến thông dịch viên ngôn ngữ nói là thông dịch viên tòa án được chứng nhận hoặc đã đăng ký của California và được đưa vào Danh sách. Yêu cầu Xét lại Chứng chỉ:

## Quy trình Xét lại Chứng chỉ Thông dịch viên Tòa án California

1. Phải được gửi bằng cách sử dụng mẫu đơn khiếu nại, được đăng tải trên trang “Chương trình Thông dịch viên Tòa án” trên trang web Tòa án California: <https://www.courts.ca.gov/42807.htm>.
2. Phải có chữ ký và đề ngày và chịu trách nhiệm về việc khai man. Trong quá trình xét lại chứng chỉ, danh tính của người khiếu nại sẽ được bảo mật trong phạm vi pháp luật cho phép.
3. Yêu cầu xét lại chứng chỉ phải bao gồm mô tả chi tiết về hành vi sai trái bị cáo buộc bao gồm, nếu biết hoặc có sẵn, ngày, giờ, địa điểm, họ tên thông dịch viên, số phù hiệu của thông dịch viên, số hồ sơ của thủ tục tố tụng đang được thông dịch, họ tên và thông tin liên hệ của bất kỳ nhân chứng tiềm năng nào, và bất kỳ tài liệu hoặc bằng chứng nào hỗ trợ cho các cáo buộc.
4. Yêu cầu xét lại chứng chỉ phải được gửi đến CIP hoặc tòa án địa phương nơi xảy ra cáo buộc. Yêu cầu xét lại chứng chỉ có thể được gửi trực tiếp hoặc gửi qua thư đến:

Judicial Council of California  
Court Interpreters Program  
455 Golden Gate Avenue  
San Francisco, CA 94102-3688

Cũng có thể gửi đơn khiếu nại yêu cầu xét lại chứng chỉ cùng với tài liệu hỗ trợ qua e-mail tới: [credreview@jud.ca.gov](mailto:credreview@jud.ca.gov).

### F. Đánh giá Yêu cầu Xét lại Chứng chỉ

Trong vòng 30 ngày kể từ khi nhận được yêu cầu xét lại chứng chỉ, nhân viên CIP sẽ đánh giá yêu cầu xét lại chứng chỉ và xác định xem hồ sơ yêu cầu có hoàn chỉnh hay không, có đáp ứng các yêu cầu về thẩm quyền tài phán và cung cấp đầy đủ các cáo buộc thực tế, nếu chính xác, sẽ tạo thành căn cứ để xử phạt, lên tới và bao gồm thu hồi chứng chỉ của thông dịch viên.

1. Trong vòng 45 ngày sau khi nhận được yêu cầu xét lại chứng chỉ, người khiếu nại sẽ được thông báo nêu rõ yêu cầu đã được tiếp nhận và đang được xem xét; hoặc
2. Người khiếu nại có thể được yêu cầu cung cấp thêm thông tin cho nhân viên để đánh giá yêu cầu xét lại chứng chỉ. Thông tin bổ sung phải được gửi trong vòng 30 ngày, hoặc theo chỉ dẫn của nhân viên CIP.

## **Quy trình Xét lại Chứng chỉ Thông dịch viên Tòa án California**

3. Nhân viên CIP sẽ thông báo cho người khiếu nại về hành động sẽ được thực hiện liên quan đến yêu cầu xét lại chứng chỉ, và:
  - a. Nếu yêu cầu xét lại chứng chỉ đáp ứng các yêu cầu về thẩm quyền tài phán, thông dịch viên là đối tượng của yêu cầu xét lại chứng chỉ sẽ nhận được thông báo bằng văn bản. Thông báo này sẽ bao gồm nội dung tóm tắt về (các) cáo buộc, ngày diễn ra (các) cáo buộc và số hồ sơ của vụ việc được thông dịch, nếu có hoặc được áp dụng. Thông báo phải được gửi trong vòng 45 ngày kể từ ngày nhân viên CIP nhận được yêu cầu xét lại chứng chỉ; hoặc
  - b. Đánh giá yêu cầu xét lại chứng chỉ có thể được hoãn lại nếu các cáo buộc liên quan đến vụ kiện dân sự hoặc hình sự đang chờ xử lý. Nhân viên CIP sẽ thông báo cho người khiếu nại và thông dịch viên liên quan về việc trì hoãn, lý do của việc trì hoãn và thời hạn trì hoãn dự kiến, nếu có.
4. Nếu các cáo buộc trong yêu cầu xét lại chứng chỉ không đáp ứng các yêu cầu về thẩm quyền tài phán để áp dụng các biện pháp xử phạt đối với chứng chỉ của thông dịch viên, người khiếu nại sẽ được thông báo trong vòng 45 ngày kể từ khi nhận được yêu cầu xét lại chứng chỉ.
5. Tất cả các yêu cầu xét lại chứng chỉ và điều tra đều được bảo mật, trừ khi quyết định cuối cùng được đưa ra để áp đặt các biện pháp xử phạt như được quy định trong mục L, Thông báo Xử phạt đối với Chứng chỉ.
6. Quyết định cuối cùng, bao gồm các căn cứ xử phạt có thể được công khai theo các quy tắc về công khai thông tin và Bộ Quy tắc Tòa án California, quy tắc 10.500.

### **G. Điều tra Yêu cầu Xét lại Chứng chỉ và Ban hành Tài liệu Cáo buộc**

1. Điều tra có thể bao gồm, nhưng không giới hạn ở:
  - a. Phỏng vấn người khiếu nại, thông dịch viên, nhân chứng và những người có liên quan khác. Nếu thông dịch viên chọn không tham gia hoặc trả lời các câu hỏi, cuộc điều tra có thể tiếp tục mà không có sự tham gia của thông dịch viên.
  - b. Xem xét hồ sơ, tài liệu, hồ sơ vụ án, và các tài liệu khác.
  - c. Yêu cầu thông tin và tài liệu từ thông dịch viên và những người có liên quan khác. Thông dịch viên phải trả lời tất cả các câu hỏi trong vòng 30 ngày kể từ khi nhận được yêu cầu cung cấp thông tin hoặc tài liệu trừ khi nhân viên CIP cho phép gia hạn thời hạn này nếu có lý do chính đáng. Nếu thông dịch viên chọn không trả lời yêu cầu cung cấp thông tin hoặc tài liệu, cuộc điều tra có thể tiếp tục mà không có sự tham gia của thông dịch viên.

## Quy trình Xét lại Chứng chỉ Thông dịch viên Tòa án California

- d. Tham vấn với chuyên gia về các nhiệm vụ và yêu cầu để làm thông dịch viên tòa án.
2. Khi kết thúc điều tra, nếu có căn cứ để áp dụng một hoặc nhiều biện pháp xử phạt, nhân viên CIP hoặc cố vấn pháp lý sẽ soạn thảo tài liệu cáo buộc để cung cấp cơ sở bằng chứng cho các kết luận hỗ trợ các biện pháp xử phạt đã được xác định đối với chứng chỉ của thông dịch viên. Tài liệu cáo buộc sẽ đồng thời: (1) được nhân viên CIP hoặc cố vấn pháp lý tổng đạt cho thông dịch viên; và (2) được nộp cho Văn phòng Điều trần Hành chính (OAH), văn phòng này sẽ có thẩm quyền áp dụng quy trình hành chính cho các biện pháp xử phạt đối với chứng chỉ của thông dịch viên. Nhân viên CIP có thể quyết định cung cấp thông báo trước cho thông dịch viên về việc nộp tài liệu cáo buộc.
3. Sau khi tài liệu cáo buộc đã được nộp và tổng đạt, các thủ tục được quy định trong Đạo luật Thủ tục Hành chính (APA), Bộ luật Chính quyền, mục 11500 và tiếp theo, sẽ được áp dụng và được viện dẫn trong đây. Các quy trình của APA sẽ được áp dụng trong quá trình thực thi các biện pháp xử phạt đối với chứng chỉ của thông dịch viên trừ khi nội dung của các quy trình này có quy định khác, trong trường hợp đó, quy định trong các quy trình này sẽ được áp dụng.
4. Thông dịch viên có thể yêu cầu một phiên điều trần để tranh luận về các cáo buộc sau khi tham gia vào các nỗ lực giải quyết tranh chấp có thiện chí như được nêu dưới đây trong tiểu mục (5). Để yêu cầu phiên điều trần, thông dịch viên phải gửi Thông báo Bào chữa cho văn phòng Chương trình Thông dịch viên Tòa án của Hội đồng Tư pháp, hoặc cố vấn pháp lý của họ, trong vòng 30 ngày kể từ khi nhận được tài liệu cáo buộc. Sau khi được tổng đạt Thông báo Bào chữa, văn phòng Chương trình Thông dịch viên Tòa án của Hội đồng Tư pháp hoặc cố vấn pháp lý của họ sẽ sắp xếp một phiên điều trần với Văn phòng Điều trần Hành chính. Nếu thông dịch viên không kịp thời gửi Thông báo Bào chữa trong thời hạn quy định, thông dịch viên sẽ không thể tranh luận về các biện pháp xử phạt được đề xuất theo Bộ luật Chính quyền, mục 11520.
5. Trước khi nộp Thông báo Bào chữa và yêu cầu phiên điều trần, thông dịch viên và nhân viên CIP hoặc cố vấn pháp lý của CIP phải tham gia vào các nỗ lực giải quyết tranh chấp thiện chí không chính thức (ví dụ: cuộc họp qua điện thoại để thảo luận về giải pháp tiềm năng; không yêu cầu hòa giải chính thức trước bên thứ ba). Nếu các bên không thể giải quyết được cáo buộc, vụ việc sẽ được tiến hành xét xử.



## **Quy trình Xét lại Chứng chỉ Thông dịch viên Tòa án California**

### **H. Giải pháp không cần Ban hành Tài liệu Cáo buộc**

Nếu nhân viên CIP chấp thuận, yêu cầu xét lại chứng chỉ có thể được giải quyết trước khi ban hành tài liệu cáo buộc.

1. Yêu cầu xét lại chứng chỉ có thể được giải quyết bằng cách:
  - a. Người khiếu nại tự nguyện rút yêu cầu xét lại chứng chỉ trước khi ban hành tài liệu cáo buộc;
  - b. Thông dịch viên tự nguyện nộp lại chứng chỉ thông dịch viên và rút khỏi Danh sách; hoặc
  - c. Thông dịch viên và Giám đốc Hành chính của Hội đồng Tư pháp hoặc người được chỉ định ký kết thỏa thuận giải quyết. Chấp thuận giải quyết của Giám đốc Hành chính hoặc người được chỉ định của họ tạo thành quyết định cuối cùng và không cần xem xét thêm.
2. Việc tự nguyện nộp lại chứng chỉ thông dịch viên đòi hỏi thông dịch viên phải cung cấp cho CIP thông báo bằng văn bản về việc tự nguyện nộp lại chứng chỉ thông dịch viên. Sau khi nộp thông báo bằng văn bản cho CIP, mọi quy trình xét lại chứng chỉ và/hoặc điều trần hành chính để áp dụng các biện pháp xử phạt hoặc hủy bỏ chứng chỉ đã bắt đầu dưới đây sẽ được chấm dứt. Sau khi thông dịch viên nộp lại chứng chỉ, thông dịch viên sẽ bị xóa khỏi Danh sách và sẽ không còn đủ điều kiện để thông dịch viên Tòa án. Yêu cầu xét lại chứng chỉ và các biện pháp xử phạt phát sinh từ quá trình tố tụng có thể được xem xét trong trường hợp thông dịch viên tìm cách khôi phục lại chứng chỉ của mình.
3. Các biện pháp xử phạt được áp dụng đối với chứng chỉ của thông dịch viên tòa án có thể được đăng trên trang web của CIP theo các quy định về công khai thông tin.
4. Theo quyết định của CIP, bất kỳ giải pháp nào được cung cấp trên đây đều có thể được xem xét và chấp nhận sau khi nộp tài liệu cáo buộc.

### **I. Quyền có Đại diện Pháp lý**

Thông dịch viên có thể có cố vấn pháp lý đại diện cho thông dịch viên theo các thủ tục này và tự chi trả chi phí đại diện.

## Quy trình Xét lại Chứng chỉ Thông dịch viên Tòa án California

### J. Thủ tục tố tụng trước Văn phòng Điều trần Hành chính và Ban Cố vấn của Hội đồng Tư pháp

Các phiên điều trần sẽ được tiến hành tại OAH trước một thẩm phán luật hành chính và sẽ tiến hành theo các thủ tục và yêu cầu được quy định trong APA.<sup>3</sup>

Sau phiên điều trần trước thẩm phán luật hành chính, thẩm phán sẽ soạn thảo quyết định và lệnh được đề xuất theo Bộ luật Chính quyền, mục 11517(c). Sau đó, quyết định và lệnh đề xuất của thẩm phán luật hành chính sẽ được xem xét bởi một hội đồng gồm ba thành viên, bao gồm các thành viên hiện tại của Ban Cố vấn Thông dịch viên Tòa án của Hội đồng Tư pháp (CIAP) theo Bộ luật Chính quyền mục 11517(c)(2), và hội đồng ba thành viên có thể thực hiện bất kỳ biện pháp xử phạt nào như được quy định trong mục đó.<sup>4</sup>

### K. Biện pháp Xử phạt<sup>5</sup> đối với Chứng chỉ

1. Biện pháp xử lý đối với chứng chỉ của thông dịch viên phải bao gồm việc xem xét các tình tiết tăng nặng và giảm nhẹ, bao gồm nhưng không giới hạn ở:
  - a. Ý định của thông dịch viên;
  - b. Mức độ nghiêm trọng hoặc tác động có hại đến người khiếu nại, tòa án, đương sự, bên thứ ba hoặc các thủ tục tư pháp; và
  - c. Lịch sử kỷ luật trước đó của thông dịch viên, bao gồm khuôn mẫu hành vi không đúng đắn.
2. Biện pháp xử phạt đối với chứng chỉ của thông dịch viên có thể bao gồm nhưng không giới hạn ở một hoặc nhiều hình thức sau:
  - a. Thu hồi tạm thời hoặc vĩnh viễn chứng chỉ được chứng nhận hoặc đã đăng ký;
  - b. Đình chỉ tình trạng được chứng nhận hoặc đã đăng ký trong một khoảng thời gian xác định. Sau khoảng thời gian này, thông dịch viên phải gửi yêu cầu bằng văn bản đến Chương trình Thông dịch viên Tòa án để khôi phục lại chứng chỉ của mình;

---

<sup>3</sup> Đạo luật thủ tục hành chính, được đăng tải tại [https://oal.ca.gov/publications/administrative\\_procedure\\_act/](https://oal.ca.gov/publications/administrative_procedure_act/), và Bộ luật Chính quyền, mục 11500 và tiếp theo, tại [https://california.public.law/codes/ca\\_gov't\\_code\\_section\\_11500](https://california.public.law/codes/ca_gov't_code_section_11500).

<sup>4</sup> Hội đồng ba thành viên phải bao gồm một thông dịch viên tòa án được chứng nhận hoặc đã đăng ký, là thành viên của Ban Cố vấn Thông dịch viên của Hội đồng Tư pháp.

<sup>5</sup> Ngoài Quy trình Xét lại Chứng chỉ Thông dịch viên Tòa án California, thông dịch viên tòa án được chứng nhận và đã đăng ký của California có thể bị đình chỉ hoặc bị thu hồi chứng chỉ do không tuân thủ các yêu cầu tuân thủ hàng năm như được đưa ra trong Yêu cầu Tuân thủ đối với Thông dịch viên Tòa án được chứng nhận và đã đăng ký, tại <http://www.courts.ca.gov/23507.htm>.

## **Quy trình Xét lại Chứng chỉ Thông dịch viên Tòa án California**

- c. Quản chế trong khoảng thời gian cố định từ hai năm trở xuống. Trong thời gian đó, thông dịch viên phải đáp ứng các điều khoản quản chế theo quy định trong quyết định và lệnh cuối cùng để duy trì tình trạng của chứng chỉ;
- d. Yêu cầu tham gia các chương trình đào tạo cụ thể để duy trì tình trạng của chứng chỉ;
- e. Khiển trách công khai hoặc riêng tư; và
- f. Yêu cầu thông dịch viên tòa án thực hiện các kỳ thi lấy chứng chỉ tại thời điểm quyết định và lệnh cuối cùng được ban hành.

### **L. Thông báo về Biện pháp Xử phạt đối với Chứng chỉ**

- 1. Nhân viên CIP hoặc đại diện pháp lý của CIP phải thông báo cho người khiếu nại, thông dịch viên và tất cả các tòa án có liên quan trong vòng 30 ngày kể từ khi quyết định và lệnh cuối cùng được ban hành trong đó nêu rõ biện pháp xử phạt đối với chứng chỉ của thông dịch viên. Quyết định và lệnh cuối cùng bao gồm việc hội đồng ba thành viên thông qua quyết định đề xuất của thẩm phán luật hành chính theo Bộ luật Chính quyền, mục 11517(c)(2)(A)–(D) hoặc hội đồng ba thành viên ban hành quyết định mới theo thủ tục được mô tả trong Bộ luật Chính quyền, mục 11517(c)(2)(E).
- 2. CIP có thể đăng tải thông tin về tình trạng chứng chỉ của thông dịch viên trên trang web "Chương trình Thông dịch viên Tòa án" phù hợp với các quy định về công khai thông tin.

### **M. Kháng nghị**

Thông dịch viên có thể kháng nghị quyết định và lệnh cuối cùng theo quy định của Bộ luật Chính quyền, mục 11523 của APA.

### **N. Khôi phục**

Thông dịch viên có chứng chỉ thông dịch viên tòa án California đã bị đình chỉ hoặc tạm thời thu hồi có thể nộp đơn bằng văn bản cho CIP để xin khôi phục chứng chỉ trong thời gian đã được quy định trong quyết định hoặc lệnh xử phạt. CIP sẽ có toàn quyền quyết định liệu các điều kiện khôi phục đã được đáp ứng hay chưa.

## Quy trình Xét lại Chứng chỉ Thông dịch viên Tòa án California

### **O. Bảo mật**

Tất cả các yêu cầu xét lại, bằng chứng thu thập và các cuộc điều tra phải được bảo mật, trừ khi có quyết định và lệnh cuối cùng áp dụng biện pháp xử phạt đối với chứng chỉ của thông dịch viên. Trong những trường hợp hạn chế đó, quyết định và lệnh cuối cùng, căn cứ để xử phạt và các sự kiện được viện dẫn để hỗ trợ cho quyết định và lệnh cuối cùng về (các) biện pháp xử phạt liên quan đến chứng chỉ có thể lên đến và bao gồm hủy bỏ chứng chỉ của thông dịch viên, phải được công khai.

Quyết định và lệnh cuối cùng tồn tại theo mục L, Thông báo Xử phạt đối với Chứng chỉ.

Thông tin có thể truy cập công khai được đăng tải trên trang web “Chương trình Thông dịch viên Tòa án” của Hội đồng Tư pháp hoặc có thể được cung cấp thông qua yêu cầu hồ sơ công khai gửi đến Hội đồng Tư pháp theo Bộ luật Chính quyền, mục 68106.2 và quy tắc 10.500 của Bộ Quy tắc Tòa án California.